

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ratujesz mnie od sporów z moim ludem, zachowujesz mnie* na głowę dla narodów, służą mi ludy, których nie znałem.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ratujesz mnie od sporów z moim ludem, Stawiasz mnie na czele narodów, Służą mi ludy, których nie znałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wyzwoliłeś mnie od kłótni ludzkich, zachowałeś mnie, abym był głową narodów. Będzie mi służył lud, <i>którego</i> nie znałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś mię od sporu ludu mego wyrwał; zachowałeś mię, abym był głową narodów; lud, któremu nie znał, służy mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybawisz mię od sprzeczności ludu mego, strzec mię będziesz na głowę narodów: lud, którego nie znam, służyć mi będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty mnie ocalasz od buntów ludu, ustanawiasz mnie głową narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uwolniłeś mnie od zatargów z ludem moim, Ustrzegłeś mnie jako głowę narodów, Ludy, których nie znałem, są mi podległe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ocaliłeś mnie od buntów mojego ludu, zachowałeś mnie jako władcę narodów. Lud, którego nie znałem, będzie mi służył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uchroniłeś mnie przed buntami mego ludu, ustrzegłeś mnie, abym był głową narodów. Służy mi lud, którego nie znałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Broniłeś mnie przed buntem mego ludu, postawiłeś na czele narodów. Lud, którego nie znałem, jest mi poddany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він визволить мене від ворожнечі народів, стерегтимеш мене на голову народів. Нарід, якого не знав я, послужив мені,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wybawiłeś mnie od zatargów w moim ludzie, zachowałeś mnie jako głowę plemion; służą mi ludy, których nie znałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty zaś ocalisz mnie od wyrzutów ze strony mego ludu. Będziesz mnie chronił, bym został głową narodów; lud, którego nie znałem – ci będą mi służyć.

¹⁾ zachowujesz mnie, תְּשַׁמְּרֵנִי ; w <x>230 18:3</x>, 9: postawiłeś mnie, תְּשִׁימֵנִי .

²⁾ <x>290 55:5</x>; <x>130 11:10-46</x>